

Unterschied *titre de détention* – *titre de privation de liberté*

1. Verwendung in den Rechtstexten

Im Gesetz zur Untersuchungshaft werden im Französischen die Benennungen „*titre de détention*“ und „*titre de privation de liberté*“ verwendet, im Niederländischen hingegen nur die Benennung „*titel van vrijheidsbeneming*“.

Si la chambre des mises en accusation, dans les cas des articles 21, 22, [...] [22bis] et 28, décide de maintenir la détention préventive, l'arrêt forme un **titre de privation de liberté** pour [un mois] à partir de la décision [, ou pour trois mois à partir de la décision, s'il est fait appel de l'ordonnance visée aux articles 22, alinéa 2, et 22bis.].

Indien de kamer van inbeschuldigingstelling, in de gevallen van de artikelen 21, 22, [...] [22bis] en 28, beslist dat de voorlopige hechtenis gehandhaafd blijft, levert het arrest een **titel van vrijheidsbeneming** op voor [een maand] te rekenen van de beslissing[, of voor drie maanden te rekenen van de beslissing, indien het hoger beroep wordt ingesteld tegen de bij artikelen 22, tweede lid, en 22bis bedoelde beschikking.].

[Si, à la suite de l'application des articles 135 et 235 du Code d'instruction criminelle, la chambre des mises en accusation saisit un magistrat instructeur et que l'inculpé est détenu, la chambre des mises en accusation statue sur la détention préventive par un arrêt séparé qui, en cas de maintien de la détention préventive, forme **titre de détention** pour un mois.]

[Wanneer, bij toepassing van de artikelen 135 en 235 van het Wetboek van Strafvordering, de kamer van inbeschuldigingstelling een onderzoeksmagistraat met een zaak belast en de inverdenkinggestelde van zijn vrijheid is beroofd, doet de kamer van inbeschuldigingstelling uitspraak over de voorlopige hechtenis in een afzonderlijk arrest dat, in geval van handhaving van de voorlopige hechtenis, geldt als **titel van vrijheidsbeneming** voor een maand.]

In den meisten Rechtstexten jedoch herrscht terminologische Einheitlichkeit, *titre de privation de liberté* wird mit *titel van vrijheidsbeneming* übersetzt und *titre de détention* mit *titel van hechtenis*.

Dies führt zu folgender Terminologie:

titre de privation de liberté	titel van vrijheidsbeneming	Freiheitsentziehungstitel
titre de détention	titel van hechtenis	Hafttitel

2. Definition der deutschen Begriffe *Freiheitsentziehung* und *Haft*

Freiheitsentziehung:

Unterbringung einer Person gegen ihren Willen oder im Zustand der Willenlosigkeit in einer JVA, einem Haftraum, einer abgeschlossenen Verwahranstalt, einem abgeschlossenen Heim, einer abgeschlossenen Krankenanstalt oder einem abgeschlossenen Teil einer Krankenanstalt. Über Zulässigkeit und Fortdauer einer F. hat nur der Richter zu entscheiden.

Freiheitsentziehung neben Strafverfahren: Sicherung der Abschiebung von Ausländern, zwangsweise Unterbringung von Kranken mit übertragbaren Krankheiten in abgeschlossene Krankenanstalten.

(nach Deutsches Rechts-Lexikon)

Haft:

Die **Haft** bezeichnet den Freiheitsentzug (Art. 104 Abs. 2 GG) einer Person aufgrund einer richterlichen Anordnung (Haftbefehl). Sie dient der Rechtspflege (Justiz) und beginnt mit der Verhaftung.

Sie greift in die Menschenrechte einer bestimmten Person temporär ein, um die Rechte der Allgemeinheit besser schützen zu können und dient zudem beim Strafprozess der Sühne und ggf. auch der Sicherung des Verfahrens. Die häufigste Form ist die Haft zur Strafvollstreckung (Strafhaft). Die Haft ist von der Festnahme und dem Polizeigewahrsam abzugrenzen.

(nach Wikipedia)

Fazit: Freiheitsentziehung ist ein Oberbegriff, Haft bezeichnet ein Stadium der Freiheitsentziehung.

Im Kontext des Gesetzes zur Untersuchungshaft wird allerdings nicht wirklich ein Unterschied zwischen dem Freiheitsentziehungstitel und dem Hafttitel gemacht, die Begriffe werden zudem nicht einheitlich in F und NL verwendet.

Zwar werden die Begriffe im Niederländischen wie im Französischen häufig nicht voneinander getrennt, doch da eine adäquate Übersetzung der reinen Wortbedeutung möglich ist, wird man diese Unterscheidung auch auf das Deutsche übertragen.